

**МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ**

**Изотова Лариса Александровна, преподаватель,
Полесский государственный университет**

Izotova Larisa, Polessky State University, lar-izotova@ya.ru

**Мартынович Валентина Григорьевна, преподаватель,
Полесский государственный университет**

Martynovich Valentina, Polessky State University, valyamart@mail.ru

Аннотация. В статье освещаются методические вопросы обучения переводу в неязыковом вузе, акцентируется внимание на требованиях, предъявляемых к выбору текстов профессиональной направленности и системы упражнений по отработке навыков письменного и устного перевода.

Ключевые слова: перевод, текст, жанр, аутентичность, термин, переводоведение.

Современная теория перевода исходит из того, что одним из важных видов вербальной коммуникации является обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках и принадлежащими к разным культурам. В создание лингвистической базы современного переводоведения немаловажный вклад вносит и социалингвистика, изучающая различные аспекты проблемы «язык и общество». Проблема взаимоотношения языка и культуры традиционно включается в сферу интересов языковедов. Каждый язык создает своеобразную «языковую картину мира», что является одной из причин трудностей, возникающих при переводе. Структура языка, действительно, способна определять возможные пути построения сообщений, организуя определенным образом выражаемые мысли, порой навязывая говорящим обязательное употребление тех или иных форм. В то же время, воспроизводя содержание оригинала, переводчик всегда сознательно использует некоторые технические приемы, копирующие формы и структуры языка оригинала и позволяющие преодолеть типичные переводческие трудности. [1, с.72]

По определению ряда исследователей (В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Л.Л. Нелюбин и др.), перевод выступает как процесс и результат речевой деятельности, как «эксперимент по сопоставлению языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межъязыковой коммуникации». [2, с.64]

Эффективность межъязыковой коммуникации во многом зависит от языковой и коммуникативной компетенции переводчика, его умения правильно выбрать и последовательно осуществить переводческую стратегию с учетом многочисленных факторов, влияющих на этот сложный вид человеческой деятельности, и особенностей конкретного акта перевода.

При обучении переводу учебный материал предъявляется на основе тематического принципа. Все упражнения в курсе перевода подразделяются на подготовительные и практические (переводческие). Подготовительные упражнения рассчитаны, в первую очередь, на введение и закрепление языкового материала, а также на поэлементную отработку речевых и переводческих навыков на ограниченном языковом материале – слове (термине), сокращении, синтагме, изолированном предложении. В то же время практиче-

ские (переводческие) упражнения рассчитаны на комплексную отработку переводческих навыков и умений, доводимую на связных текстах. [3, с.175]

При подборе учебных материалов (целых текстов, отрезков текста или отдельных высказываний) необходимо убедиться, что это именно тот материал, на котором нужно и можно учить переводу на данном этапе обучения. Такой материал должен отвечать ряду требований:

- он должен быть актуален для перевода, содержать типичные переводческие проблемы, давать основу для развития переводческих умений и навыков;

- характер текстов должен соответствовать этапу обучения. Так, например, на начальных этапах обучения целесообразно использовать газетные тексты информационного, общеполитического или социального содержания, при переводе которых студенты не будут сталкиваться со специальной терминологией, отсутствием фоновых знаний или необходимостью воспроизводить особенности индивидуального стиля автора оригинала. На продвинутом этапе учебные материалы могут включать специальные тексты профессиональной направленности, а также небольшие отрывки художественных произведений;

- используемые материалы должны оцениваться по степени трудности. Трудность текста для перевода может быть связана с его тематической сложностью, сложностью языка или характером изложения. Следует, однако, учитывать, что текст, кажущийся при чтении несложным для понимания, может оказаться трудным для перевода;

- учебные материалы должны иметь познавательную ценность, затрагивая как общечеловеческие проблемы (экология, демография, важнейшие события мировой истории и пр.), так и различные факты и события из жизни и истории страны изучаемого языка.

Немаловажным вопросом является выбор жанра текста (для письменного перевода) и коммуникативных ситуаций (для перевода устного). Для письменного перевода, как правило, используются газетно–информационные материалы и публицистика. Отдавая предпочтение данному жанру, мы руководствуемся следующими принципами. Во–первых, тексты рассматриваемого жанра относительно просты по содержанию и языковому оформлению. Во–вторых, они не требуют специальных, узкопрофессиональных знаний, этот жанр близок по интересам практически каждому слушателю. В–третьих, выпускаемые пособия, как правило, построены на газетном материале. Разнообразие явлений, представляющих переводческий интерес, которые можно встретить в различных жанрах газетно–журнальной публицистики, полностью обеспечивают преподавателю возможность, не прибегая к введению дополнительной лексики, выработать у студентов навыки письменного перевода, с перспективой переноса их на перевод устный. Примером может служить серия книг Market Leader (“Accounting and Finance”, “Banking”, “Management”), которые содержат тексты из различных газетных источников, соответствующих актуальным темам в сферах банковского дела, финансов, бухгалтерского учета, менеджмента (“Accounting and Finance in a Changing World”, “Finance and Investment”, “Risk Management and Failure”, “Auditing”, “Green Accounting” и т.п.)

Следовательно, существенное место при обучении переводу занимает работа с аутентичными текстами различной направленности. Основной особенностью лексики любых специальных текстов является наличие большого количества терминов, вызывающих трудности у студентов при переводе. По мнению Л.Л. Нелюбина, Е.Г. Князева, возникает необходимость введения сравнительно большого активного терминологического минимума (около 2500–3000 терминов), работа над которыми и требует специальной системы подготовительных и переводческих упражнений.

Подготовительные упражнения не делятся по степени трудности. Методика работы с ними вытекает из самой формулировки заданий к этим упражнениям. Практические упражнения вводятся по строгой системе с учетом постепенного нарастания трудностей в развитии навыков и умений данной формы переводческой деятельности. Основной текст занятия в методическом плане рассматривается как материал для выполнения различных практических упражнений по переводу с иностранного на родной язык.

Прежде чем перейти к конкретной работе с упражнениями, необходимо напомнить, что для получения грамотного перевода переводчик должен хорошо знать предмет своей будущей профессиональной деятельности. Поэтому при работе над всеми видами упраж-

нений следует добиваться усвоения фактического материала по изучаемой специальности и адекватного владения ее терминологической номенклатурой.

В ходе занятий рекомендуется следующая последовательность работы, при которой в процессе подготовки к занятию студенты должны выучить репродуктивную терминологию, а затем выполнить все подготовительные упражнения, а также те из основных упражнений, которые требуют домашней подготовки. Аудиторную работу рекомендуется начинать с подготовительных упражнений, после чего прорабатывается основной текст занятия. Затем можно переходить к выполнению основных упражнений. Переводческие упражнения предполагают широкое использование технических средств обучения.

Для проверки качества подготовки домашних заданий иногда полезно менять схему построения занятия, например, начинать с фронтального опроса терминологии (например, используя электронный носитель), терминологического диктанта или беседы по основному тексту. Изучение каждой темы должно завершаться письменными контрольными работами или презентациями на языке по пройденной тематике.

Таким образом, значение переводческой деятельности в современном мире постоянно возрастает, и ее изучение и совершенствование – важная социальная, научная и практическая задача, решению которой будут способствовать учебно–методические комплексы, включающие аутентичный материал, учитывающий поэтапность обучения переводу (базовый и продвинутый этапы), а также систему упражнений, направленных на автоматизацию навыков письменного и устного перевода.

Список использованных источников:

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин–тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2001. – 253 с.
2. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 201 с.
3. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 192 с.